

**APRUEBA MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO
PARA MOVILIDAD ESTUDIANTIL Y ACADEMICA
ENTRE COLEGIO DE CIENCIAS DE LA
AGRICULTURA Y EL MEDIO AMBIENTE
UNIVERSIDAD DE CALIFORNIA, DAVIS Y
FACULTAD DE CIENCIAS AGRONOMICAS
UNIVERSIDAD DE TARAPACÁ, ARICA, CHILE.**

DECRETO EXENTO N° 00.243/2021.

Arica, 01 de abril de 2021.

Con esta fecha la Rectoría de la Universidad de Tarapacá, ha expedido el siguiente decreto:

VISTO:

Lo dispuesto en el D.F.L. N° 150, de 11 de diciembre de 1981, del Ex Ministerio de Educación Pública; Resolución N° 7, de marzo 26 de 2019 de la Contraloría General de la República; Resolución Exenta Universitaria CONTRAL. N°0.01/2002, de enero 14 de 2002, Resolución Exenta Universitaria CONTRAL N°0.01/2018, de abril 23 de 2018; TRAS.UTA. Internacional. N° 006/2021 de marzo 19 de 2021, Carta VRD. 032/2021 de marzo 23 de 2021, Carta REC. N°459.2021, de marzo 24 de 2021; los antecedentes adjuntos, y las facultades que me confiere el Decreto N° 193, de 08 de junio de 2018, del Ministerio de Educación.

CONSIDERANDO:

Que, la Universidad de Tarapacá es una Corporación de derecho público, autónoma y con patrimonio propio, que goza de una triple autonomía académica, económica, administrativa, dedicada a la enseñanza y cultivo superior de las artes, las letras y las ciencias, creada por D.F.L N° 150, de 11 de diciembre de 1981, del Ministerio de Educación.

Que, se suscribe Memorándum de Entendimiento para Movilidad Estudiantil y Académica entre el Colegio de Ciencias de la Agricultura y el Medioambiente Universidad de California, Davis y Facultad de Ciencias Agronómicas Universidad de Tarapacá, Arica, Chile, con el objetivo de promover programas educativos en el área agrícola. La cooperación puede incluir actividades de investigación educativa por estudiantes y graduados o de pregrado en el área de horticultura y agronomía, fitopatología, entomología, microbiología medioambiental y áreas relacionadas, ofrecidas por las dos instituciones.

Que, dicho Memorándum consta con visto bueno de la Dirección de Asuntos Legales de la Universidad de Tarapacá.

Lo ordenado por el Rector de la Universidad de Tarapacá Dr. Emilio Rodríguez Ponce, en carta REC. N°459.2021, de marzo 24 de 2021, aprobación del Acuerdo de Cooperación y Memorandum de Entendimiento entre la Universidad de California, UC Davis, EE.UU. y la Universidad de Tarapacá.

DECRETO:

1. Apruebase, **MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO PARA MOVILIDAD ESTUDIANTIL Y ACADEMICA ENTRE COLEGIO DE CIENCIAS DE LA AGRICULTURA Y EL MEDIO AMBIENTE UNIVERSIDAD DE CALIFORNIA, DAVIS Y FACULTAD DE CIENCIAS AGRONOMICAS UNIVERSIDAD DE TARAPACÁ, ARICA, CHILE**; contenido en documento adjunto compuesto de seis (6) hojas rubricadas por la Secretaria de la Universidad de Tarapacá.

2. Publíquese, en el sistema informático conforme lo señalado en el art. 7 de la Ley N°20.285 de 2008, del Ministerio Secretaria General de la Presidencia, sobre Acceso a la información pública.

Anótese, y remítase a la Contraloría de la Universidad, para su control y registro. Comuníquese una vez tramitado totalmente el acto.


PAULA LEPE CAICONTE
Secretaria de la Universidad




EMILIO RODRIGUEZ PONCE
Rector

Rector

ERP.PLC.yvv.



07 ABR 2021



UNIVERSIDAD DE TARAPACÁ
Universidad del Estado

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR
FACULTY AND STUDENT MOBILITY**

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO PARA
MOVILIDAD ESTUDIANTIL Y ACADEMICA**

Between

Entre

**COLLEGE OF AGRICULTURAL AND ENVIRONMENTAL
SCIENCES, THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA, DAVIS**

**COLEGIO DE CIENCIAS DE LA AGRICULTURA Y EL
MEDIOAMBIENTE UNIVERSIDAD DE CALIFORNIA, DAVIS**

And

Y

**FACULTY OF AGRONOMIC SCIENCES, UNIVERSITY OF
TARAPACA, ARICA, CHILE**

**FACULTAD DE CIENCIAS AGRONOMICAS UNIVERSIDAD DE
TARAPACA, ARICA, CHILE**

Pursuant to Agreement of Cooperation Number: 2020-18

Conforme al Acuerdo de Cooperación Número: 2020-18

With the objective of strengthening their mutual cooperation as described in the AGREEMENT OF COOPERATION (AOC#2020-18) between INTERNATIONAL INSTITUTION and the UNIVERSITY OF CALIFORNIA, DAVIS (UC DAVIS) the COLLEGE/SCHOOL OF AGRICULTURAL AND ENVIRONMENTAL SCIENCES, UC DAVIS and the Faculty of Agronomic Sciences of the University of Tarapacá (UTA), have concluded the following specific Memorandum of Understanding (MOU) for faculty and student mobility:

Con el objetivo de fortalecer su cooperación mutua como se ha descrito en el ACUERDO DE COOPERACION (AOC #2020-18) entre la INSTITUCION INTERNACIONAL y la UNIVERSIDAD DE CALIFORNIA, DAVIS (UC DAVIS) el COLEGIO/ESCUELA DE CIENCIAS AGRICOLAS Y MEDIOAMBIENTALES y la Facultad de Ciencias Agronómicas de la Universidad de Tarapacá (UTA), han concluido el siguiente Memorandum de Entendimiento (MOU) para la movilidad académica y estudiantil:

Article 1: Fields of Cooperation

Artículo 1: Ámbitos de Cooperación:

Cooperation between the two (2) universities is intended to promote educational programs in the area of agricultural. That cooperation may include educational and student research activities at the graduate and/or undergraduate level in the area of horticulture and agronomy, plant pathology, entomology, environmental microbiology and related areas, offered at the two (2) institutions.

La Cooperación entre las dos (2) universidades tiene por objetivo promover programas educativos en el área agrícola. La cooperación puede incluir actividades de investigación educativa por estudiantes graduados o de pregrado en el área de horticultura y agronomía, fitopatología, entomología, microbiología medioambiental y áreas relacionadas, ofrecidas por las dos (2) instituciones.

The program should address, among others, the following areas of study:

El programa debe abordar, entre otros, las siguientes áreas de estudio:

- a. Crop production, horticulture,
- b. Plant health (plant pathology, agricultural entomology, nematology), integrated pest management
- c. Agricultural production systems, ecophysiology.
- d. Sustainable management of the soil, fertilizers and irrigation.

- a. Producción de cosechas, horticultura.
- b. Sanidad Vegetal (fitopatología, entomología agrícola, nematología), manejo integrado de plagas.
- c. Sistemas de producción agrícola, ecofisiología.
- d. Manejo sustentable del suelo, fertilizantes e irrigación



Article 2: Forms of Cooperation

Both universities intend that the possible involvement of each partner of the program could cover a variety of topics as follows:

1. Custom courses and seminars (physical or online) developed for students at the partner institution
2. Possibilities to develop unilateral, bilateral/joint cohort, or alternating academic programs such as project-based learning, academic internships, summer leadership programs, etc.
3. Possibilities to host students in labs for training periods and/or to complete thesis research tasks.
4. Co-supervision of PhD students.
5. Visits of faculty members for teaching.
6. Visits of faculty members for research.
7. Visits of staff members for professional internships and/or to facilitate administration of an activity.
8. Joint courses or seminars involving major professors and/or students from the different institutions.
9. Other forms of student mobility or cooperation of mutual benefit, as negotiated and subject to appropriate governing policies at the respective institutions.

Except for those provisions set forth explicitly in this MOU, any conditions related to implementing the activities referred to herein must be negotiated by both institutions and the concerned participants and agreed upon in writing via formal exchange agreement, or similar, in advance of commencing the activities. Participating faculty and students are subject to the policies and regulations of the host university, and further agreements may be subject to additional university policies with respect to risk, liability, and indemnification. In consultation with the home university, the host university may prohibit a participant from further participation in the exchange, when deemed necessary.



Artículo 2: Formas de Cooperación

Ambas universidades tienen la intención de que la posible intervención de cada socio del programa pueda cubrir una variedad de los temas a continuación:

1. Cursos y seminarios (presenciales o virtuales) diseñados y desarrollados para estudiantes de la institución socio
2. Posibilidades de desarrollar de manera unilateral, bilateral/conjunta o alternada, programas académicos tales como Aprendizaje Basado en Proyectos (PBL) internados académicos, programas de verano en liderazgo, etc.
3. Posibilidades de recibir a estudiantes en laboratorios para periodos de capacitación y/o para completar tareas de investigación de tesis.
4. Co-supervisión de estudiantes de doctorado
5. Visitas de académicos para docencia
6. Visitas de académicos para investigación
7. Visitas de personal para internados profesionales y/o ejecutar administración de una actividad.
8. Cursos conjuntos o seminarios que involucren a académicos y/o estudiantes asesores de diferentes instituciones.
9. Otras formas de movilidad estudiantil o cooperación de beneficio mutuo, como fuera negociado o sujeto a políticas apropiadas regentes en las respectivas instituciones.

Excepto por aquellas provisiones presentadas explícitamente en este MOU, cualquiera de las condiciones relativas a la implementación de actividades referidas de aquí en adelante deben ser negociadas por ambas instituciones y los respectivos participantes y acordadas mediante acuerdo formal de intercambio escrito, o similar, en avance al inicio de las actividades. Los académicos y estudiantes participantes se rigen por las políticas y regulaciones de la universidad anfitriona, y acuerdos adicionales pueden estar sujetos a políticas adicionales de la universidad con respecto al riesgo, responsabilidad e indemnización. En consulta con la universidad de origen, la universidad anfitriona puede prohibir a un participante la continuidad de su participación en el intercambio, si se considerase necesario.



Article 3: Exchange of Faculty Members and Researchers

1. Both institutions should endeavor to facilitate visits by faculty members and researchers from the other. Visiting faculty members and researchers must comply with administrative procedures and regulations required by the host university.
2. Both institutions may provide economic support for visiting faculty members or researchers from the other institution, but are not required to do so.
3. Both institutions may provide assistance to visiting faculty members and researchers from the other university in securing living accommodations, but are not required to provide such accommodations.
4. To the extent possible, both institutions should accord to visiting faculty members and researchers from the other institution the use of research space, libraries and other facilities, opportunities to audit lectures free of charge, and other common courtesies generally granted to visiting scholars.

Article 4: Student Exchanges

Both universities should endeavor to exchange undergraduate, graduate, and postgraduate students consistent with the strategic goals of this partnership, according to the following considerations:

1. Each institution, must establish necessary student qualifications, language proficiency, or pre-requisite course workers skills by mutual agreement. Each institution should be responsible for the choice of students participating in the exchange, subject to final approval by the host institution.
2. The academic terms or dates of exchange may be limited or restricted at the respective institutions, and/or exchanges may be subject to different governing policies depending on term (for example, fee-waiver exchanges are not possible during summer terms at UC Davis)

Artículo 3: Intercambio de Académicos e Investigadores

1. Ambas instituciones deben esforzarse por facilitar las visitas de académicos e investigadores de la otra institución. Los académicos e investigadores visitantes deben cumplir con los procedimientos administrativos y las regulaciones exigidas por la universidad anfitriona.
2. Ambas instituciones deben proveer apoyo económico para los académicos o investigadores visitantes de la otra institución, pero no es requerido que así sea.
3. Ambas instituciones pueden proveer ayuda a académicos e investigadores visitantes de la otra universidad en asegurar alojamiento, pero no es requerido que provean dicho alojamiento.
4. En la medida de lo posible, ambas instituciones deben tomar acuerdo para que académicos e investigadores visitantes puedan hacer uso de espacios de investigación, bibliotecas y otras instalaciones, oportunidad de asistir como oyentes a charlas, sin costo, y otras regalías otorgadas generalmente a becarios visitantes

Artículo 4: Intercambio Estudiantil

Ambas universidades deben esforzarse por el intercambio de estudiantes de pre y post grado, en consistencia con las metas estratégicas de esta sociedad, y acorde a las siguientes consideraciones:

1. Cada institución, debe establecer los requisitos necesarios a cumplir por el estudiante, en cuanto a fluidez de idioma, o pre requisitos curriculares o habilidades, por acuerdo mutuo. Cada institución debe ser responsable por la selección de los estudiantes participantes en el intercambio, sujetos a aprobación final de la institución anfitriona.
2. Los semestres académicos o fechas de intercambio pueden estar limitadas o restringidas en la respectiva institución, y/o los intercambios pueden estar sujetos a diferencias en las políticas regentes dependiendo del semestre (por ejemplo, los intercambios con exención de aranceles no son posibles durante los semestres de verano en UC Davis)



3. Where feasible, exchanges should grant students fully-enrolled status, with access, instruction, grading, and support conferred as a regular student at that institution, especially at the undergraduate level. Other forms of non-credit or visiting exchange may be possible at the graduate level.
4. Each institution may help in finding local accommodation for visiting students; however the cost of local accommodation should be the responsibility of and borne by the visiting students. Each participating student or his/her institution should be solely responsible for travel arrangements and the cost thereof.
5. Each University may assist its students by providing specific scholarships, and each institution should require participating students to maintain and provide evidence of their own medical/health insurance. Students may also be required to provide evidence to the host institution that they are covered by general liability insurance during the period of the exchange.

Full details of student exchange(s) should be documented and agreed upon in writing through a subsequent formal exchange agreement which includes, but is not limited to, the responsible faculty/departments, periods of review and criteria for continuation, the number of students to be exchanged per year in Full Time Equivalent (FTE), any limitations or restrictions to courses or areas of study, student qualifications, supplemental fees, any other academic administrative policies that may apply.

Article 5: Memorandum Administrators

The administrative responsibility for this Memorandum of Understanding is delegated to the following officers at each institution:

- For the College/School Agricultural and Environmental Sciences Department of Viticulture and Enology UC Davis.
- For the University of Tarapacá, Eugenio Doussoulin, International Relations Department or the substitute Director.
- Day-to-day communications and tasks associated with linkage activities should be handled by Dr. Dario Cantu UC Davis, and Dr. Germán Sepúlveda, Faculty of Agronomic Sciences, University of Tarapacá.

3. Cuando sea posible, los intercambios deben otorgar a los estudiantes plena condición de alumno regular, instrucción, evaluación, y apoyo conferido a un alumno de la institución, especialmente a nivel de pre grado. Otras formas de intercambio o visita sin créditos pueden realizarse a nivel de egresado.
4. Cada institución puede ayudar en encontrar un alojamiento local para el estudiante visitante, sin embargo, el costo del alojamiento debe ser de responsabilidad y cargo del estudiante visitante. Cada estudiante participante o su institución debe ser el/la única responsable por los costos y disposiciones de su viaje.
5. Cada universidad puede brindar apoyo a su estudiante otorgándole becas específicas, y cada institución debe exigir a los estudiantes participantes mantener y entregar evidencia de su propio seguro médico. La institución anfitriona puede exigir también a los estudiantes, que presenten evidencia de un seguro médico que cubra aspectos generales durante el periodo que dure el intercambio.

La totalidad de los detalles del intercambio estudiantil deben ser documentados y acordados por escrito a través del intercambio formal de un acuerdo que incluya, pero que no está limitado, al académico/departamento responsable, periodos de revisión y criterio de continuidad, el número de estudiantes a ser aceptados en intercambio por el periodo de un año en Equivalencia de Tiempo Completo (FTE) cualquier limitación o restricción a cursos o áreas de estudio, requisitos del estudiante, aranceles suplementarios, o cualquier otra política académica o administrativa que pueda aplicarse.

Artículo 5: Administradores del Memorándum

La responsabilidad administrativa de este Memorándum de Entendimiento está delegada a los siguientes oficiales (directivos) en cada institución:

- Por el Colegio/Escuela de Ciencias Agronómicas y Medioambientales, Departamento de Viticultura y Enología UC Davis.
- Por la Universidad de Tarapacá, Eugenio Doussoulin, Dirección de Relaciones Internacionales o quien lo subrogue
- Comunicaciones periódicas y tareas asociadas con actividades derivadas deben ser gestionadas por Dr. Dario Cantu UC Davis, y Dr. Germán Sepúlveda, Facultad de Ciencias Agronómicas, Universidad de Tarapacá.



Information related types of programs, areas of study, number/level of student's exchanged, and other activity related to this MOU should be conveyed to Dr. Dario Cantu, UC Davis, and International Relations Department, University of Tarapacá.

Article 6: Validity of the Memorandum

1. This MOU is written in English and Spanish. In the event of a discrepancy between the English and Spanish version of this memorandum, the English version will prevail.
2. This MOU should be effective on the date that this MOU assigned by authorized persons from each institution, and should remain in effect for a period of four (4) years, after which it may be renewed on MOU by both institutions after following normal business processes.
3. Either participant may terminate this Memorandum by officially notifying the other participant of its intent to do so in writing by registered mail six (6) months in advance.
4. The provisions of this Memorandum may be amended at any time by mutual written consent of both institutions.

Article 7: General Research Provision

All research and related activities conducted pursuant to this MOU should be conducted in accordance with the laws and regulations appropriate to each institution. In the case of UC Davis, these are the laws and regulations of the United States of America and the State of California as well as those institutionally mandated policies and procedures governing academic research. In the case of (International Institution), these are the laws and regulations of Chile as well as the institutional research policies and procedures as established by the institution.

This MOU does not create any legally binding obligation on the part of the participants. However, specific terms of collaborative activities may be discussed by the two participants in a further legally binding MOU or MOUs, in a manner consistent with the mandate and resources of each participant.

La información relativa a los tipos de programas, áreas de estudio, número/nivel de estudiantes de intercambio, y otras actividades relacionadas con este MOU deben ser comunicadas a Dr. Darío Cantu, UC Davis, y Dirección de Relaciones Internacionales, Universidad de Tarapacá.

Artículo 6: Validez del Memorándum

1. Este MOU está escrito en inglés y español. En el evento de una discrepancia entre la versión en Inglés y español de este memorándum, prevalecerá la versión en Inglés
2. Este MOU debe ser efectivo desde la fecha en que es firmado por las personas autorizadas de cada institución, y debe permanecer en efecto por un período de cuatro (4) años, a partir de lo cual puede ser renovado en MOU por ambas instituciones siguiendo procesos normales de negociación.
3. Cualquiera de los participantes puede dar término a este Memorándum a través de notificación oficial al otro participante, comunicando su intención a través de correo certificado escrito con seis (6) meses de anticipación.
4. Las provisiones de este Memorándum pueden ser enmendadas en cualquier momento mediante consentimiento escrito de ambas instituciones

Artículo 7: Provisión de Investigación General

Todas las actividades de investigación ejecutadas conforme a este MOU deben ser ejecutadas acorde a las leyes y regulaciones apropiadas de cada institución. En el caso de UC Davis, estas son las leyes y regulaciones de los Estados Unidos de América y el Estado de California, así como también aquellas políticas institucionales y procedimientos regentes de la investigación académica. En el caso de UTA estas son las leyes y regulaciones de Chile y la Región de Arica y Parinacota, así como también las políticas y procedimientos establecidos por la institución, para la investigación

Este MOU no crea ninguna obligación legal vinculante por parte de los participantes. Sin embargo, términos específicos de actividades colaborativas pueden ser discutidas por ambos participantes en un futuro MOU o MOU(s) que sean vinculantes legalmente, de un modo consistente con el mandato y los recursos de cada participante.



Each such MOU should be made pursuant to this MOU for the limited purpose of the particular activity addressed in such MOU.

Cada uno de esos MOUS debe ser conforme a este MOU para el propósito limitado de la actividad específica abordada en dicho MOU

The MOU is signed in four copies, two of them held by each institution

El MOU se firma en cuatro ejemplares, quedando dos en cada institución.

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, DAVIS

UNIVERSIDAD DE TARAPACÁ, ARICA, CHILE

DocuSigned by:

Joanna Regulska

34DBFEF2B9C740D...

Dr. Joanna Regulska
Vice Provost and Dean
Global Affairs

[Signature]
Dr. Alfonso Díaz Aguad
Rector (S)



Date 3/15/2021

Fecha

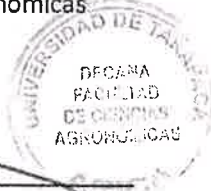
College of Agricultural and Environmental Sciences

Facultad de Ciencias Agronómicas

[Signature]

Dean Helene Dillard

[Signature]
Decana Pilar Mazuela Águila



Date 03/12/2021

Fecha

